

## 國際游聯游泳競賽規則〔2005 – 2009〕

### FINA SWIMMING RULES 2005 - 2009

英文文本取自國際游泳聯會(FINA)之網頁<http://www.fina.org>，

2005 - 2009之游泳規則中文譯本只作參考用途，所有解釋以英文文本為主。

The English Text is obtained from FINA Website <http://www.fina.org>, FINA SWIMMING RULES 2005 – 2009. Translated Chinese Text is for reference only. All the explanations please refer to English Text.

## **SW 1 MANAGEMENT OF COMPETITIONS**

### **競賽的管理**

SW 1.1 The Management Committee appointed by the governing body shall have jurisdiction over all matters not assigned by the rules to the referee, judges or other officials and shall have power to postpone events and give directions consistent with rules adopted for conducting any event.

由主辦單位任命的管理委員會有權裁處規則未授權予總裁判、裁判員或其他人員一切事宜，有權推延比賽並根據所採用的規則對任何項目的比賽予以指導。

SW 1.2 At the Olympic Games and World Championships the FINA Bureau shall appoint the following minimum numbers of officials for the control of the competitions:

在奧運會、世界錦標賽和世界盃比賽中，國際游聯執委會應任命至少以下人數的裁判員以管理比賽：

- ◆ referee (1) 總裁判一人
- ◆ control-room supervisor(1) 控制室監督一人
- ◆ judges of stroke (4) 技術檢查員四人
- ◆ starters (2) 發令員二人
- ◆ chief inspectors of turns (2, 1 at each end of the pool) 轉身檢查長二人（泳池兩端各一人）
- ◆ inspectors of turns (1 at each end of each lane) 轉身檢查員每條泳道兩端各一人
- ◆ chief recorder (1) 記錄長一人
- ◆ clerks of course (2) 檢錄員二人
- ◆ false start rope personnel (1) 司線員一人
- ◆ announcer (1) 報告員一人

SW 1.2.2 For all other international competitions, the governing body shall appoint the same or fewer number of officials, subject to the approval of the respective regional or international authority where appropriate.

舉辦其他國際比賽時，主辦單位應根據各自相應地區或國際組織的批准，任命相同或較少人數的裁判員。

SW 1.2.3 Where Automatic Officiating Equipment is not available, such equipment must be replaced by chief timekeeper, three (3) timekeepers per lane and two (2) additional timekeepers.

不具備自動裁判裝置時，作為替代，必須設計時長一人、每條泳道計時員三人，並另設二名候補計時員。

SW 1.2.4 A chief finish judge and finish judges are required when Automatic Equipment and/or three (3) digital watches per lane are not used.

當未使用自動裝置和〔或〕每條泳道三隻數字秒表時，應設終點裁判長一人、終點裁判員若干人。

- SW 1.3 The swimming pool and the technical equipment for Olympic Games and World Championships shall be inspected and approved in due course prior to the Swimming competitions by the FINA Delegate together with a member of the Technical Swimming Committee.  
舉行奧運會和世界錦標賽的游泳池和技術設備必須於賽前適當的時候接受國際游聯代表和一名游泳技術委員會成員的共同檢查並得到批准。
- SW 1.4 Where underwater video equipment is used by television, the equipment must be operated by remote control and shall not obstruct the vision or path of swimmers and must not change the configuration of the pool or obscure the required FINA markings.  
當使用水下電視錄像設備時，該設備必須採用遙控操作，不得阻擋運動員視線或泳道，不得改變游泳池的結構，並不得遮掩國際游聯要求設置的標誌物。

---

## SW 2 OFFICIALS 裁判員

### SW 2.1 Referee 總裁判

- SW 2.1.1 The referee shall have full control and authority over all officials, approve their assignments, and instruct them regarding all special features or regulations related to the competitions. He shall enforce all rules and decisions of FINA and shall decide all questions relating to the actual conduct of the meet, and event or the competition, the final settlement of which is not otherwise covered by the rules.  
總裁判全權管理全體裁判員，分配他們的工作，指導他們執行有關比賽的一切專門規定或規程。他必須執行國際游聯的所有規則和決議，解決與運動會、項目或比賽的實際進行有關但規則卻未提出最終解決方法的所有問題。
- SW 2.1.2 The referee may intervene in the competition at any stage to ensure that the FINA regulations are observed, and shall adjudicate all protests related to the competition in progress.  
總裁判可隨時干預比賽，以確保國際游聯各項規章得到遵守，必須對與比賽進程有關的所有抗議做出判決。
- SW 2.1.3 When using finish judges without three (3) digital watches, the referee shall determine placing where necessary. Automatic Officiating Equipment, if available and operating shall be consulted as stated in SW 13.  
當未使用三隻數字式秒錶而設置了終點裁判員時，總裁判在必要時應裁決名次。如果設置並啟動了自動判裝置，則應按 SW13 條款的規定執行。
- SW 2.1.4 The referee shall ensure that all necessary officials are in their respective posts for the conduct of the competition. He may appoint substitutes for any who are absent, incapable of acting or found to be inefficient. He may appoint additional officials if considered necessary.  
總裁判應確保比賽進行所需的所有裁判員都在各自崗位上盡責。當裁判員缺席、不能工作或不稱職時，總裁判可以派人替代。如果總裁判認為必要，可以增派裁判員。
- SW 2.1.5 At the commencement of each event, the referee shall signal to the swimmers by a short series of whistles inviting them to remove all clothing except for swimwear, followed by a long whistle indicating that they should take their positions on the starting platform (or for backstroke swimming and medley relays to immediately enter the water).

A second long whistle shall bring the backstroke and medley relay swimmer immediately to the starting position. When the swimmers and officials are prepared for the start, the referee shall gesture to the starter with a stretched out arm, indicating that the swimmers are under the starter's control. The stretched out arm shall stay in that position until the start is given.

每項比賽開始時，總裁判應用連續短促的哨聲示意運動員脫外衣，然後用一聲長哨示意運動員上出發台就位（仰泳或混合泳接力的仰泳運動員應立即下水）。總裁判應用第二聲長哨示意仰泳或混合泳接力的仰泳運動員立即就位。當運動員和裁判員都做好出發準備時，總裁判應伸出手臂向發令員打手勢，表示將所有運動員交由發令員控制。總裁判應待發令結束才收回手臂。

SW 2.1.6 The referee shall disqualify any swimmer for any violation of the rules that he personally observes. The referee may also disqualify any swimmer for any violation reported to him by other authorised officials. All disqualifications are subject to the decision of the referee.

總裁判應根據本人的觀察取消犯規運動員的資格。總裁判也可以根據其他授權裁判員的報告取消犯規運動員的資格。所有取消資格的決定都必須由總裁判做出。

## SW 2.2 Control-room Supervisor 控制室監督

SW 2.2.1 The supervisor shall supervise the automatic timing operation including the review of backup timing cameras.

監督員須監督自動計時系統的操作包括翻查後備計時攝影機。

SW 2.2.2 The supervisor is responsible for checking the results from computer printouts.

監督員負責檢查電腦列印出來的比賽結果

SW 2.2.3 The supervisor is responsible for checking the relay exchange printout and reporting any early takeoffs to the referee.

監督員負責檢查列印出來的接力交接棒記錄，向總裁判報告任何搶碼情況。

SW 2.2.4 The supervisor may review the video used for backup timing to confirm early takeoff.

監督員可翻查後備計時系統的錄像以確認搶碼情況。

SW 2.2.5 The supervisor shall control withdrawals after the heats or finals, enter results on official forms, list all new records established, and maintain scores where appropriate.

在預賽或決賽後，監督員應處理棄權，將成績填入正式表格，編列新創紀錄表，必要時統計得分。

## SW 2.3 Starter 發令員

SW 2.3.1 The starter shall have full control of the swimmers from the time the referee turns the swimmers over to him (SW 2.1.5) until the race has commenced. The start shall be given in accordance with SW 4.

發令員全權管理自總裁判交由他控制起至比賽開始的運動員（見 SW2.1.5 條款）。發令應按 SW4 條款的規定執行。

SW 2.3.2 The starter shall report a swimmer to the referee for delaying the start, for wilfully disobeying an order or for any other misconduct taking place at the start, but only the referee may disqualify a swimmer for such delay, wilful disobedience or misconduct.

若運動員在出發時延誤比賽、蓄意不服從命令或有任何其他不端行為，發令員應向總裁判

報告，但只有總裁判才可以因這種延誤比賽、蓄意不服從命令或不端行為而取消運動員資格。

SW 2.3.3 The starter shall have power to decide whether the start is fair, subject only to the decision of the Referee.

發令員有權判定運動員出發是否犯，但必須服從總裁判的判決。

SW 2.3.4 When starting an event, the starter shall stand on the side of the pool within approximately five metres of the starting edge of the pool where the timekeepers can see and or hear the starting signal and the swimmers can hear the signal.

發令時，發令員應站在游泳池面距出發一端約 5 米以內處，以使計時員能看見和聽見出發信號，運動員能聽見出發信號。

## SW 2.4 Clerk of Course 檢錄員

SW 2.4.1 The clerk of course shall assemble swimmers prior to each event.

檢錄員應在每項比賽前召集運動員。

SW 2.4.2 The clerk of course shall report to the referee any violation noted in regard to advertising (GR 6) and if a swimmer is not present when called.

如果點名時運動員缺席或被發現違反了有關廣告方面的規定〔見 GR6 條款〕，檢錄員應向總裁判報告。

## SW 2.5 Chief Inspector of Turns 轉身檢查長

SW 2.5.1 The chief inspector of turns shall ensure that inspectors of turns fulfil their duties during the competition.

轉身檢查長應確保轉身檢查員在比賽中各盡其責。

SW 2.5.2 The chief inspector of turns shall receive the reports from the inspectors of turns if any infringement occurs and shall present them to the referee immediately.

轉身檢查長在出現轉身犯規時應接受轉身檢查員交來的犯規報告，並立即將報告交總裁判。

## SW 2.6 Inspectors of Turns 轉身檢查員

SW 2.6.1 One inspector of turns shall be assigned to each lane at each end of the pool.

每條泳道的兩端都要設一名轉身檢查員。

SW 2.6.2 Each inspector of turns shall ensure that swimmers comply with the relevant rules for turning, commencing from the beginning of the last arm stroke before touching and ending with the completion of the first arm stroke after turning. The Inspector of Turns at the starting end of the pool, shall ensure that the swimmers comply with the relevant rules from the start and ending with completion of the first arm stroke. The inspectors of turns at the finish end shall also ensure that the swimmers finish their race according to the current rules.

轉身檢查員應檢查運動員轉身時從觸及池壁前的最後一次手臂劃水開始至轉身後完成第一次手臂劃水止的動作是否符合有關規則。在出發端，轉身檢查員應檢查運動員從起跳開始至完成第一次手臂劃水止的動作是否符合有關規則。在終點端，轉身檢查員還應檢查運動員抵達終點的動作是否符合現行規則。

SW 2.6.3 In individual events of 800 and 1500 metres, each inspector of turns at the turning end of the pool shall record the number of laps completed by the swimmer in his lane and keep the swimmer informed of the remaining number of laps to be completed by displaying "lap cards". Semi-electronic equipment may be used, including under water display.

在 800 和 1500 米個人項目比賽中，轉身端轉身檢查員應記錄本泳道運動員游進的趟數，並用報趟牌向運動員報告所剩的趟數。可以使用半自動電子設備，包括水下顯示設備。

SW 2.6.4 Each inspector at the starting end shall give a warning signal when the swimmer in his lane has two lengths plus five (5) metres to swim to finish in individual events of 800 and 1500 metres. The signal may be repeated after the turn until the swimmer has reached the five (5) metres mark on the lane rope. The warning signal may be by whistle or bell.

在 800 和 1500 米個人項目比賽中，出發端轉身檢查員應在本泳道運動員至終點還有兩趟加 5 米時發出示信號。信號可以持續到運動員轉身後游至分道線上 5 米處的標誌時。示信號可以是哨聲或鈴聲。

SW 2.6.5 Each inspector at the starting end shall determine, in relay events, whether the starting swimmer is in contact with the starting platform when the preceding swimmer touches the starting wall. When Automatic Equipment which judges relay take-offs is available, it shall be used in accordance with SW 13.1.

在接力比賽中，出發端轉身檢查員應判定在前一棒運動員觸及池壁時出發運動員是否與出發台保持著接觸。當採用自動裝置判定接力出發時，應按 SW13.1 條款的規定執行。

SW 2.6.6 Inspectors of turns shall report any violation on signed cards detailing the event, lane number, and the infringement delivered to the chief inspector of turns who shall immediately convey the report to the referee.

轉身檢查員應將犯規情況報告轉身檢查長，在檢查表上詳細記錄犯規運動員的項目、泳道號、犯規情況並簽名。轉身檢查長應立即將檢查表交總裁判。

## SW 2.7 Judges of Stroke 技術檢查員

SW 2.7.1 Judges of stroke shall be located on each side of the pool.

技術檢查員應位於游泳池兩側。

SW 2.7.2 Each judge of stroke shall ensure that the rules related to the style of swimming designated for the event are being observed, and shall observe the turns and the finishes to assist the inspectors of turns.

技術檢查員應位檢查運動員游進中的動作是否符合相應項目泳式的規則，並協助轉身檢查員觀察轉身情況。

SW 2.7.3 Judges of stroke shall report any violation to the referee on signed cards detailing the event, lane number, and the infringement.

技術檢查員應將犯規情況報告總裁判，在檢查表上詳細記錄犯規運動員的項目、泳道號、犯規情況並簽名。

## SW 2.8 Chief Timekeeper 計時長

SW 2.8.1 The chief timekeeper shall assign the seating positions for all timekeepers and the lanes for which they are responsible. There shall be three (3) timekeepers for each lane. If Automatic Officiating Equipment is not used there shall be two (2) additional timekeepers designated, either of whom shall be directed to replace a timekeeper whose watch did not start or stopped during an event, or who for any other reason is not able to record the time. When using three (3) digital watches per lane, final time and place is determined by time.

計時長應安排全體計時員的座位及所負責的泳道。每條泳道應有三名計時員。如果未採用自動裁判裝置，應再安排兩名候補計時員。當某計時員未開錶、或在比賽中將錶按停、或因其他原因不能計取成績，可指定任何一名候補計時員替代。當每條泳道有三隻數字式秒錶時，按計時時間確定最終成績和名次。

SW 2.8.2 The chief timekeeper shall collect from the timekeepers in each lane a card showing the times recorded and, if necessary, inspect their watches.

計時長應收集每條泳道計時員填寫好所計取成績的卡片，必要時檢查他們的秒錶。

SW 2.8.3 The chief timekeeper shall record or examine the official time on the card for each lane.

計時長應記錄或核對每條泳道比賽卡片的正式成績。

## SW 2.9 Timekeepers

### 計時員

SW 2.9.1 Each timekeeper shall take the time of the swimmers in the lane assigned to him in accordance with SW 11.3. The watches shall be certified correct to the satisfaction of the meet Management Committee.

計時員應按 SW11.3 條款的規定計取所負責泳道運動員的成績。所有秒錶應證明達到大會管理委員會要求的準確性。

SW 2.9.2 Each timekeeper shall start his watch at the starting signal, and shall stop it when the swimmer in his lane has completed the race. Timekeepers may be instructed by the chief timekeeper to record times at intermediate distances in races longer than 100 metres.

計時員應在出發信號發出後立即開動秒錶，當本道運動員抵達終點時立即停錶。計時長可要求計時員取 100 米以上距離項目的分段成績。

SW 2.9.3 Promptly after the race, the timekeepers in each lane shall record the times of their watches on the card, give it to the chief timekeeper, and if requested present their watches for inspection. They shall not clear their watches until they receive the "clear watches" signal from the chief timekeeper or the referee.

比賽一結束，每條泳道的計時員應立即將秒錶顯示的成績登記在卡片上，並交給計時長。當被要求查看錶時，應出示秒錶接受檢查。計時員在到計時長或總裁判的「回錶」信號前不得回錶。

SW 2.9.4 Unless a video backup system is used, it may be necessary to use the full complement of timekeepers even when Automatic Officiating Equipment is used.

除非使用錄像備用系統，否則即使使用了自動裁判裝置，也有必要全數配備計時員。

## SW 2.10 Chief Finish Judge

### 終點裁判長

SW 2.10.1 The chief finish judge shall assign each finish judge his position and the placing to be determined.

終點裁判長應安排全體終點裁判員的位置和所判定的名次。

SW 2.10.2 After the race, the chief finish judge shall collect signed result sheets from each finish judge and establish the result and placing which will be sent directly to the referee.

每組比賽後，終點裁判長應收集每位終點裁判員簽名的比賽結果報告單，並確定比賽結果和名次，直接送交總裁判。

SW 2.10.3 Where Automatic Officiating Equipment is used to judge the finish of a race, the chief finish judge must report the order of finish recorded by the Equipment after each race.

若使用自動裁判裝置來判定比賽名次，在每組比賽後，終點裁判長必須報告由自動裁判裝置記錄的運動員到達終點的順序。

**SW 2.11 Finish Judges**  
終點裁判員

SW 2.11.1 Finish judges shall be positioned in elevated stands in line with the finish where they have at all times a clear view of the course and the finish line, unless they operate an Automatic Officiating device in their respective assigned lanes by depressing the "push-button" at the completion of the race.

除非終點裁判員操縱各自指定泳道的自動裁判裝置在比賽結束時按下按鈕，否則他們應位於終點延長線的梯形架上，以便在比賽的整個過程中都能清楚地看到整個游程和終點線。

SW 2.11.2 After each event the finish judges shall decide and report the placing of the swimmers according to the assignments given to them. Finish judges other than push-button operators shall not act as timekeepers in the same event.

每組比賽後，終點裁判員應根據分工判定並報告運動員的名次。終點裁判員若未擔負操縱按鈕的任務，則不應在同一比賽中擔任計時員。

**SW 2.12 Desk Control (other than for Olympic Games and World Championships)**  
記錄工作 (非奧運會及世界錦標賽)

SW 2.12.1 The chief recorder is responsible for checking results from computer printouts or from results of times and placing in each event received from the referee. The chief recorder shall witness the referee's signing the results.

記錄長負責檢查電腦列印出來的比賽結果或總裁判轉來的每組比賽的成績和名次。記錄長還應提示總裁判在成績單上簽名。

SW 2.12.2 The recorders shall control withdrawals after the heats or finals, enter results on official forms, list all new records established, and maintain scores where appropriate.

在預賽或決賽後，記錄員應處理棄權，將成績填入正式表格，編列新創紀錄表，必要時統計得分。

**SW 2.13 Officials' Decision Making**  
裁判員判決的形成

SW 2.13.1 Officials shall make their decision autonomously and independently of each other unless otherwise provided in the Swimming Rules.

裁判員應獨立自主地做出自己的判決，除非游泳規則另有規定。

---

**SW 3 SEEDING OF HEATS, SEMI-FINALS AND FINALS**  
預賽、半決賽和決賽的編排

The starting stations for all events in Olympic Games, World Championships, Regional Games and other FINA competitions shall be by seeding as follows:

在奧運會、世界錦標賽、地區性運動會和其他國際泳聯舉行的比賽中、應按以下原則編排各項目運動員的出發位置：

**SW 3.1 Heats**  
預賽

SW 3.1.1 The best competitive times of all entrants for the preceding twelve (12) months prior to the entry deadline of the competition, shall be submitted on entry forms and listed in order of time by the Management Committee. Swimmers who do not submit official recorded times shall be considered the slowest and shall be placed at the end of the list

with a no time. Placement of swimmers with identical times or of more than one swimmer without times shall be determined by draw. Swimmers shall be placed in lanes according to the procedures set forth in SW 3.1.2. below. Swimmers shall be placed in trial heats according to submitted times in the following manner.

所有參賽運動員在比賽報名截止日期前 12 個月內的最好成績應填寫在提交的報名表上。大會管理委員會按照報名表上的成績排列先後次序。未寫明正式成績紀錄的運動員應作為最差的排在最後並不列出成績。成績相同的運動員或未寫明成績的運動員超過 1 人時，應通過抽籤決定其先後次序。按下面 SW3.1.2 條款的方法編排運動員的泳道。根據所報的成績按下列方法編排預賽組。

**SW 3.1.1.1** If one heat, it shall be seeded as a final and swum only during the final session.

只有一組時，應作為決賽編排，並只能在決賽時段進行比賽。

**SW 3.1.1.2** If two heats, the fastest swimmer shall be seeded in the second heat, next fastest in the first heat, next fastest in the second heat, next in the first heat, etc.

有兩組時，成績最好者應編在第二組，次最好者應編在第一組；再次最好者應編在第二組，第四最好者應編排在第一組；如此類推。

**SW 3.1.1.3** If three heats, the fastest swimmer shall be placed in the third heat, next fastest in the second, next fastest in the first. The fourth fastest swimmer shall be placed in the third heat, the fifth in the second heat, and the sixth fastest in the first heat, the seventh fastest in the third heat, etc.

有三組時，成績最好者應編在第三組，次最好者應編在第二組，再次最好者應編在第一組。第四最好者應編排在第三組，第五最好者應編排在第二組，第六最好者應編排在第一組，第七最好者應編排在第三組，如此類推。

**SW 3.1.1.4** If four or more heats, the last three heats of the event shall be seeded in accordance with SW 3.1.1.3 above. The heat preceding the last three heats shall consist of the next fastest swimmers; the heat preceding the last four heats shall consist of the next fastest swimmers, etc. Lanes shall be assigned in descending order of submitted times within each heat, in accordance with the pattern outlined in SW 3.1.2 below.

有四組或四組以上時，最後三組應按上述 SW3.1.1.3 條款的方法編排。倒數第四組應包含所剩運動員中的成績最好者；倒數第五組應包含所剩運動員中的成績最好者；如此類推。運動員的泳道，應根據每組中運動員報名成績優次的降冪按下述 SW3.1.2 條款的規定編排。

**SW 3.1.1.5** Exception: When there are two or more heats in an event, there shall be a minimum of three swimmers seeded into any one preliminary heat, but subsequent scratches may reduce the number of swimmers in such heat to less than three.

例外：當一個項目有兩組或兩組以上時，任何預賽組中至少應編入三名運動員。但若編排後有人棄權，則該預賽組內的運動員可少於三人。

**SW 3.1.2** Except for 50 metre events in 50 metre pools, assignment of lanes shall be (number 1 lane being on the right side of the pool when facing the course from the starting end) by placing the fastest swimmer or team in the centre lane in pool with an odd number of lanes, or in lane 3 or 4 respectively in pools having 6 or 8 lanes. The swimmer having the next fastest time is to be placed on his left, then alternating the others to right and left in accordance with the submitted times. Swimmers with identical times shall be assigned their lane positions by draw within the aforesaid pattern.

除了在 50 米池進行 50 米項目的比賽外(在出發端面向泳池站立，第一泳道應在池的右



側)，如果泳道數為單數，成績最好的運動員或接力隊應安排在中間的泳道。或者說，若有六條或八條泳道，成績最好的運動員或接力隊應分別安排在第三或第四線道。成績次好的應安排在其左側的泳道，接著按報名成績順序將運動員交替安排在其右側和左側泳道。報名成績相同的運動員應以抽籤方法按上述模式安排泳道。

**SW 3.1.3** When 50 metre events are contested in 50 metre pools, the races may be swum, at the discretion of the Management Committee, either from the regular starting end to the turning end or from the turning end to the starting end, depending upon such factors as existence of adequate Automatic Equipment, starter's position, etc. The Management Committee should advise swimmers of their determination well before the start of the competition. Regardless of which way the race is swum, the swimmers shall be seeded in the same lanes in which they would be seeded if they were both starting and finishing at the starting end.

當在 50 米池舉行 50 米項目的比賽時，管理委員會可根據現有自動裁判裝置，發令員的位置等因素，決定究竟是以常規出發端游到轉身端，還是以轉身端游到出發端。管理委員會應在賽前將決定通知運動員。無論比賽如何進行，應將運動員安排在假設出發和抵達終點都在泳池出發端進行時應該安排在相同泳道上。

### **SW 3.2** Semi-Finals and Finals 半決賽和決賽

**SW 3.2.1** In the semi-finals heats shall be assigned as in SW 3.1.1.2.  
半決賽應按 3.1.1.2 條款中的規定編組。

**SW 3.2.2** Where no preliminary heats are necessary, lanes shall be assigned in accordance with SW 3.1.2 above. Where preliminary heats or semi-finals have been held, lanes shall be assigned as in SW 3.1.2 based, however, on times established in such heats.

當無需安排預賽時，應按上述 SW3.1.2 條款的規定安排泳道。如果舉行了預賽或半決賽，則應根據預賽或半決賽的成績按 SW3.1.2 條款的規定安排泳道。

**SW 3.2.3** In the event that swimmers from the same or different heats have equal times registered to 1/100 second for either the eighth place or sixteenth place, there shall be a swim-off to determine which swimmer shall advance to the appropriate finals. Such swim-off shall take place not less than one hour after all involved swimmers have completed their heat. Another swim-off shall take place if equal times are registered again.

在確定一個項目的第八名或第十六名時，如果有同組或不同組運動員的成績直至百分之一秒都相同，應進行重賽來確定哪位運動員進入決賽。重賽應在所有有關運動員游完預賽至少一小時後進行。如果成績仍相同，則再次進行重賽。

**SW 3.2.4** Where one or more swimmers scratch from a semi-final or final substitutes will be called in order of classifications in heats or semi-finals. The event or events must be re-seeded and supplementary sheets must be issued detailing the changes or substitutions, as prescribed in SW 3.1.2.

當一名或一名以上運動員在半決賽或決賽中棄權時，應按預賽或半決賽中成績排列的順序替補。該項目必須按 SW3.1.2 條款的規定重新編排，並要發佈詳細說明運動員變動或替補情況的補充通知。

**SW 3.3** In other competitions, the draw system may be used for assigning lane positions.  
在其他比賽中，可以採用抽籤方法安排泳道。

---

## **SW 4 THE START** 出發

- SW 4.1** The start in Freestyle, Breaststroke, Butterfly and Individual Medley races shall be with a dive. On the long whistle (SW 2.1.5) from the referee the swimmers shall step onto the starting platform and remain there. On the starter's command "take your marks", they shall immediately take up a starting position with at least one foot at the front of the starting platforms. The position of the hands is not relevant. When all swimmers are stationary, the starter shall give the starting signal.  
自由泳、蛙泳、蝶泳及個人混合泳比賽時應從出發台起跳出發。聽到總裁判發出長哨聲時(見 SW2.1.5)，運動員應登上並留在出發台上。聽到發令員發出“各就位”口令時，運動員應立即將至少一隻腳置於出發台的前緣做好出發姿勢，手的位置不限。當所有運動員都處於靜止狀態時，發令員應發出出發信號。
- SW 4.2** The start in Backstroke and Medley Relay races shall be from the water. At the referee's first long whistle (SW 2.1.5), the swimmers shall immediately enter the water. At the Referee's second long whistle the swimmers shall return without undue delay to the starting position (SW 6.1). When all swimmers have assumed their starting positions, the starter shall give the command "take your marks". When all swimmers are stationary, the starter shall give the starting signal.  
仰泳和混合泳接力比賽應從水中出發。當總裁判發出第一聲長哨時(見 SW2.1.5)，運動員立即入水。當總裁判發出第二聲長哨時，運動員應盡快回到出發位置(見 SW6.1)。當所有運動員都做好出發姿勢時，發令員應發出“各就位”的口令。當所有運動員都處於靜止狀態時，發令員應發出出發信號。
- SW 4.3** In Olympic Games, World Championships and other FINA events the command "Take your marks" shall be in English and the start shall be by multiple loudspeakers, mounted one at each starting platform.  
在奧運會，世界錦標賽和其他國際泳聯舉辦的比賽中，須用英語發出“各就位”的口令，應通過安裝於每個出發台的並聯揚聲器發出出發信號。
- SW 4.4** Any swimmer starting before the starting signal has been given, shall be disqualified. If the starting signal sounds before the disqualification is declared, the race shall continue and the swimmer or swimmers shall be disqualified upon completion of the race. If the disqualification is declared before the starting signal, the signal shall not be given, but the remaining swimmers shall be called back and start again.  
任何一名在出發信號發出前出發的運動員都被取消資格。如果出發信號已發出但發現運動員搶碼，應繼續比賽，並在比賽結束後取消搶碼運動員的資格。如果在出發信號發出前發現運動員搶碼，則不再發出出發信號，在取消搶碼運動員的比賽資格後，再組織其餘的運動員出發。

---

## **SW 5 FREESTYLE**

### **自由泳**

- SW 5.1** Freestyle means that in an event so designated the swimmer may swim any style, except that in individual medley or medley relay events, freestyle means any style other than backstroke, breaststroke or butterfly.  
自由泳指比賽中運動員可以採用任何泳式。但個人混合泳和混合泳接力項目中的自由游是指仰泳、蛙泳、蝶泳以外的任何泳式。
- SW 5.2** Some part of the swimmer must touch the wall upon completion of each length and at the finish.  
每游完一趟和到達終點時，運動員身體的某一部分必須觸壁。
- SW 5.3** Some part of the swimmer must break the surface of the water throughout the race, except it shall be permissible for the swimmer to be completely submerged during the turn and for a distance of not more than 15 metres after the start and each turn. By that point, the head must have broken the surface.  
在整個游程中，運動員身體的某一部分必須露出水面。允許運動員的身體在轉身過程中及出發和每次轉身不超過 15 米的距離內完全沒入水中，但運動員的頭部必須在 15 米之前露出水面。

**SW 6 BACKSTROKE****仰泳**

- SW 6.1 Prior to the starting signal, the swimmers shall line up in the water facing the starting end, with both hands holding the starting grips. Standing in or on the gutter or bending the toes over the lip of the gutter is prohibited  
在出發信號發出前，運動員應面對出發端排於水中，兩手抓住出發握手器。禁止站在水槽內或水槽或用腳趾扣住水槽邊緣。
- SW 6.2 At the signal for starting and after turning the swimmer shall push off and swim upon his back throughout the race except when executing a turn as set forth in SW 6.4. The normal position on the back can include a roll movement of the body up to, but not including 90 degrees from horizontal. The position of the head is not relevant.  
聽到出發信號後和轉身後，運動員應蹬離池壁，並在除按 SW6.4 條款的規定做轉身動作外的整個游程中保持仰臥。正常仰臥姿勢下身體可有滾動動作，但不得轉至與水平面呈 90°。頭部姿勢不受此限。
- SW 6.3 Some part of the swimmer must break the surface of the water throughout the race. It is permissible for the swimmer to be completely submerged during the turn, at the finish and for a distance of not more than 15 metres after the start and each turn. By that point the head must have broken the surface.  
在整個游程中，運動員身體的某一部分必須露出水面。允許運動員的身體在轉身過程中、抵達終點及出發和每次轉身後不超過 15 米的距離內完全沒入水中，但運動員的頭部必須在 15 米之前露出水面。
- SW 6.4 When executing the turn there must be a touch of the wall with some part of the swimmer's body. During the turn the shoulders may be turned over the vertical to the breast after which a continuous single arm pull or a continuous simultaneous double arm pull may be used to initiate the turn. The swimmer must have returned to the position on the back upon leaving the wall.  
轉身時，運動員身體的某部分必須觸壁。轉身時，肩可以轉過垂直面至俯臥姿勢，此後可做一次連續的單臂划水或雙臂同時划水動作來開始轉身。蹬離池壁時，運動員必須已恢復仰臥姿勢。
- SW 6.5 Upon the finish of the race the swimmer must touch the wall while on the back.  
運動員抵達終點時必須以仰臥姿勢觸壁。
- 

**SW 7 BREASTSTROKE****蛙泳**

- SW 7.1 From the beginning of the first arm stroke after the start and after each turn, the body shall be kept on the breast. It is not permitted to roll onto the back at any time. Throughout the race the stroke cycle must be one arm stroke and one leg kick in that order.  
以出發和每次轉身後的第一次手臂動作開始，身體應保持俯臥。任何時候都不允許身體轉成仰臥姿勢。在整個比賽中，動作週期必須是以一次划臂和一次蹬腿的順序完成。
- SW 7.2 All movements of the arms shall be simultaneous and in the same horizontal plane without alternating movement.  
兩臂的所有動作應同時並在同一水平面上進行，不得有交替動作。
- SW 7.3 The hands shall be pushed forward together from the breast on, under, or over the water. The elbows shall be under water except for the final stroke before the turn, during the turn and for the final stroke at the finish. The hands shall be brought back on or under the surface of the water. The hands shall not be brought back beyond the hip line, except during the first stroke after the start and each turn.  
兩手應一起在水面、水下或水上由胸前伸出。除轉身前的最後一次划水動作、轉身過程中及抵達終

點前的最後一次划水動作外，肘部必須處於水下。雙手應在水面或水面下向後划水。除出發和每次轉身後的第一次划水動作外，兩手向後划水不得超過臀線。

- SW 7.4 During each complete cycle, some part of the swimmer's head shall break the surface of the water. After the start and after each turn, the swimmer may take one arm stroke completely back to the legs. The head must break the surface of the water before the hands turn inward at the widest part of the second stroke. A single downward dolphin kick followed by a breaststroke kick is permitted while wholly submerged. Following which, all movements of the legs shall be simultaneous and in the same horizontal plane without alternating movement.  
在每個完整動作週期內，運動員頭的某一部分應露出水面。出發和每次轉身後，運動員可在全身沒入水中時做一次手臂充分向後划至腿部的動作。在第二次划臂至最寬點兩手向內划水前，頭必須露出水面。運動員在全身沒入水中時，允許一次各下的海豚式打腿動作接著一次蹬腿動作。隨後，兩腿的所有動作應同時並在同一水平面上進行，不得有交替動作。
- SW 7.5 The feet must be turned outwards during the propulsive part of the kick. A scissors, flutter or downward dolphin kick is not permitted except as in SW 7.4. Breaking the surface of the water with the feet is allowed unless followed by a downward dolphin kick.  
在蹬腿過程中，兩腳必須做外翻動作。不允許做剪夾，上下交替打水或向下海豚式打水動作，除合乎 SW7.4 所述的例外。只要不做向下的海豚式打腿動作，允許兩腳露出水面。
- SW 7.6 At each turn and at the finish of the race, the touch shall be made with both hands simultaneously at, above, or below the water level. The head may be submerged after the last arm pull prior to the touch, provided it breaks the surface of the water at some point during the last complete or incomplete cycle preceding the touch.  
在每次轉身和到達終點時，兩手應在水面、水上或水下同時觸壁。在觸壁前的最後一個划水動作結束後，頭可以潛入水中。但在觸壁前最後一個完整或不完整動作週期中，頭的某一部分應露出水面。

---

## SW 8 BUTTERFLY

### 蝶泳

- SW 8.1 From the beginning of the first arm stroke after the start and each turn, the body shall be kept on the breast. Under water kicking on the side is allowed. It is not permitted to roll onto the back at any time.  
以出發和每次轉身後的第一次手臂動作開始，身體應保持俯臥姿勢。允許水下側打腿。任何時候都不允許轉成仰臥姿勢。
- SW 8.2 Both arms shall be brought forward together over the water and brought backward simultaneously through -out the race, subject to SW 8.5.  
在比賽全程中(除 SW8.5 條款的規定外)，兩臂必須在水面上同時向前擺動，並同時向後划水。
- SW 8.3 All up and down movements of the legs must be simultaneous. The legs or the feet need not be on the same level, but they shall not alternate in relation to each other. A breaststroke kicking movement is not permitted.  
兩腿所有向上的動作必須同時進行。兩腿或兩腳可不在同一水面上，但不允許有相對交替的動作。不允許蹬蛙泳腿。
- SW 8.4 At each turn and at the finish of the race, the touch shall be made with both hands simultaneously, at, above or below the water surface.  
在每次轉身和到達終點時，兩手應在水面、水上或水下同時觸壁。
- SW 8.5 At the start and at turns, a swimmer is permitted one or more leg kicks and one arm pull under the water, which must bring him to the surface. It shall be permissible for a swimmer to be completely submerged for a distance of not more than 15 metres after the start and after each turn. By that

point, the head must have broken the surface. The swimmer must remain on the surface until the next turn or finish.

在出發和每次轉身時，允許運動員在水下做一次或多次打水動作和一次划水動作，這次划水動作必須使身體升到水面。允許運動員在身體在出發和每次轉身後不超過 15 米的距離內完全沒入水中，但運動員的頭部必須在 15 米之前露出水面。運動員必須使身體保持在水面上，直至下次轉身或到達終點。

---

## **SW 9 MEDLEY SWIMMING**

### **混合泳**

- SW 9.1 In individual medley events, the swimmer covers the four swimming styles in the following order: Butterfly, Backstroke, Breaststroke and Freestyle.  
在個人混合泳項目中，運動員須按照下列順序游四種泳式：蝶泳、仰泳、蛙泳和自由泳。
- SW 9.2 In medley relay events, swimmers will cover the four swimming styles in the following order: Backstroke, Breaststroke, Butterfly and Freestyle.  
在混合泳接力項目中，運動員須按照下列順序游四種泳式：仰泳、蛙泳、蝶泳和自由泳。
- SW 9.3 Each section must be finished in accordance with the rule which applies to the style concerned.  
混合泳的每一段都必須符合競賽規則中對於該泳式的規定。

---

## **SW 10 THE RACE**

### **比賽**

- SW 10.1 A swimmer swimming over the course alone shall cover the whole distance to qualify.  
個人項目的運動員應游完全程才能獲得錄取資格。
- SW 10.2 A swimmer must finish the race in the same lane in which he started.  
運動員應在其出發的同一泳道內完成比賽。
- SW 10.3 In all events, a swimmer when turning shall make physical contact with the end of the pool or course. The turn must be made from the wall, and it is not permitted to take a stride or step from the bottom of the pool.  
在所有項目中，運動員轉身時身體須觸及池壁。轉身必須以池壁進行，不得在池底跨越或行走。
- SW 10.4 Standing on the bottom during freestyle events or during the freestyle portion of medley events shall not disqualify a swimmer, but he shall not walk.  
在自由泳項目或混合泳項目的自由泳段比賽中，允許運動員在池底站立，但不得行走。
- SW 10.5 Pulling on the lane rope is not allowed.  
不允許拉分道線
- SW 10.6 Obstructing another swimmer by swimming across another lane or otherwise interfering shall disqualify the offender. Should the foul be intentional, the referee shall report the matter to the Member promoting the race, and to the Member of the swimmer so offending.  
游出本泳道阻礙其他運動員或用其他方式干擾其他運動員者，應取消其資格。如屬故意犯規，總裁判應將犯規情況報告主辦單位和犯規運動員所在單位。
- SW 10.7 No swimmer shall be permitted to use or wear any device that may aid his speed, buoyancy or endurance during a competition (such as webbed gloves, flippers, fins, etc.). Goggles may be worn.

比賽中，運動員不得使用或穿戴任何有利於其速度、浮力或耐力的器具(如手蹼、腳蹼等)。可以戴游泳鏡。

**SW 10.8** Any swimmer not entered in a race, who enters the water in which an event is being conducted before all swimmers therein have completed the race, shall be disqualified from his next scheduled race in the meet.

在一項比賽進行過程中，當所有比賽的運動員還未游完全程前，未參加比賽的運動員如果下水，應取消其原定的下一次的比賽資格。

**SW 10.9** There shall be four swimmers on each relay team.

每一個接力隊應有四名隊員。

**SW 10.10** In relay events, the team of a swimmer whose feet lose touch with the starting platform before the preceding team-mate touches the wall shall be disqualified.

接力比賽時，本隊的前一名運動員尚未觸及池壁，後一名運動員即離台出發，應取消該隊的資格。

**SW 10.11** Any relay team shall be disqualified from a race if a team member, other than the swimmer designated to swim that length, enters the water when the race is being conducted, before all swimmers of all teams have finished the race.

在接力比賽過程中，當各隊的所有還未游完之前，除了應游該棒的運動員之外，任何其他接力隊員如果進入水中，應取消該隊員所屬接力隊的資格。

**SW 10.12** The members of a relay team and their order of competing must be nominated before the race. Any relay team member may compete in a race only once. The composition of a relay team may be changed between the heats and finals of an event, provided that it is made up from the list of swimmers properly entered by a Member for that event. Failure to swim in the order listed will result in disqualification. Substitutions may be made only in the case of a documented medical emergency.

接力隊員名單及其捧次順序應於賽前提交。任何接力隊員在一次接力比賽中只能參加一棒比賽。只要接力隊是由報名參加該項接力的運動員組成，則參加該項目預賽和決賽的接力隊員可以調換。游錯捧次順序的隊將被取消資格。只有在提供緊急傷病證明的情況下才允許更換接力隊員。

**SW 10.13** Any swimmer having finished his race, or his distance in a relay event, must leave the pool as soon as possible without obstructing any other swimmer who has not yet finished his race. Otherwise the swimmer committing the fault, or his relay team, shall be disqualified.

運動員到達終點後或在接力比賽中游完自己的距離後，應在不影響其他運動員比賽的情況下盡快離池。若造成犯規，則該運動員或其接力隊將被取消資格。

**SW 10.14** Should a foul endanger the chance of success of a swimmer, the referee shall have the power to allow him to compete in the next heat or, should the foul occur in a final event or in the last heat, he/she may order it to be re-swum.

由於某運動員犯規而影響另一運動員獲得優異成績時，總裁判有權允許受影響的運動員參加下一組預賽。如在決賽或最後一組預賽時發生上述情況，可令該組重新比賽。

**SW 10.15** No pace-making shall be permitted, nor may any device be used or plan adopted which has that effect.

不允許速度誘導，不允許採用任何能起速度誘導作用的裝置或方法。

---

## **SW 11**      **TIMING** 計時

**SW 11.1** The operation of Automatic Officiating Equipment shall be under the supervision of appointed officials. Times recorded by Automatic Equipment shall be used to determine the winner, all

placing and the time applicable to each lane. The placing and times so determined shall have precedence over the decisions of timekeepers. In the event that a break-down of the Automatic Equipment occurs or that it is clearly indicated that there has been a failure of the Equipment, or that a swimmer has failed to activate the Equipment, the recordings of the timekeepers shall be official (See SW 13.3).

自動裁判裝置必須在指定的裁判員在監督下進行操作。由自動裝置記錄的成績應當用於確定優勝者、名次排列和各泳道的成績。由此確定的名次和成績應當優先於由計時員判定的結果而被採用。如果自動裝置發生故障或已明顯失靈，或運動員未能激活該裝置，則計時員計取的結果將用於確定正式名次和成績(見 SW13.3 條款)

**SW 11.2** When Automatic Equipment is used, the results shall be recorded only to 1/100 of a second. When timing to 1/1000 of a second is available, the third digit shall not be recorded or used to determine time or placement. In the event of equal times, all swimmers who have recorded the same time at 1/100 of a second shall be accorded the same placing. Times displayed on the electronic scoreboard should show only to 1/100 of a second.

使用自動裝置時，成績只須記錄到百分之一秒。當成績可以精確到千分之一秒時，則不記錄千分位數，也不以此確定成績或名次。如果出現相同成績，則成績在百分位相同的所有運動員其名次相同。在電子顯示板上只應顯示出到百分之一秒的成績。

**SW 11.3** Any timing device that is terminated by an official shall be considered a watch. Such manual times must be taken by three timekeepers appointed or approved by the Member in the country concerned. All watches shall be certified as accurate to the satisfaction of the governing body concerned. Manual timing shall be registered to 1/100 of a second. Where no Automatic Equipment is used, official manual times shall be determined as follows:

由一名裁判員按停的任何計時裝置均應視為一塊秒表。這種人工計時成績應由有關國家的會員組織指定或批准的三名計時員計取。所有秒表須經檢驗證明其精確度達到主辦單位的要求。人工計時的成績應精確到百分之一秒。當未使用自動裝置時，正式人工計時成績應按下述方法確定：

**SW 11.3.1** If two (2) of the three (3) watches record the same time and the third disagrees, the two identical times shall be the official time.

如果三塊秒表中有兩塊計取的成績相同而第三塊不同，則應以兩個相同的成績為正式的成績。

**SW 11.3.2** If all three (3) watches disagree, the watch recording the intermediate time shall be the official time.

如果三塊秒表都不一致，則應以中間成績為正式成績。

**SW 11.3.3** With only two (2) out of three (3) watches working the average time shall be the official time.

如果三塊秒表中只有兩塊正常運作，則應以平均成績為正式成績。

**SW 11.4** Should a swimmer be disqualified during or following an event, such disqualification should be recorded in the official results, but no time or place shall be recorded or announced.

如果運動員在某項比賽中或比賽後被取消資格，應將取消資格記錄在正式成績單上，但其成績或名次不予記錄或公佈。

**SW 11.5** In the case of a relay disqualification, legal splits up to the time of the disqualification shall be recorded in the official results.

如果接力隊被取消資格，應將出現犯規之前的合法分段成績記錄在正式成績單上。

**SW 11.6** All 50 metre and 100 metre splits shall be recorded for lead-off swimmers during relays and published in the official results.

應計取接力比賽第一棒運動員在 50 米和 100 米的分段成績，並在正式成績單上公佈。

## **SW 12 WORLD RECORDS**

### **世界紀錄**

SW 12.1 For World Records in 50 metre courses, the following distances and styles for both sexes shall be recognised:

Freestyle 50, 100, 200, 400, 800 and 1500 metres

Backstroke 50, 100 and 200 metres

Breaststroke 50, 100 and 200 metres

Butterfly 50, 100 and 200 metres

Individual Medley 200 and 400 metres

Freestyle Relays 4 x 100 and 4 x 200 metres

Medley Relay 4 x 100 metres

在 50 米池比賽，所承認的男、女世界紀錄有下列距離和泳式；

自由泳：50 米、100 米、200 米、400 米、800 米、1500 米

仰泳：50 米、100 米、200 米

蛙泳：50 米、100 米、200 米

蝶泳：50 米、100 米、200 米

個人混合泳：200 米、400 米

自由泳接力：4x100 米、4x200 米

混合泳接力：4x100 米

SW 12.2 For World Records in 25 metre courses, the following distances and styles for both sexes shall be recognised:

Freestyle 50, 100, 200, 400, 800 and 1500 metres

Backstroke 50, 100 and 200 metres

Breaststroke 50, 100 and 200 metres

Butterfly 50, 100 and 200 metres

Individual Medley 100, 200 and 400 metres

Freestyle Relays 4 x 100 and 4 x 200 metres

Medley Relay 4 x 100 metres

在 25 米池比賽，所承認的男、女世界紀錄有下列距離和泳式；

自由泳：50 米、100 米、200 米、400 米、800 米、1500 米

仰泳：50 米、100 米、200 米

蛙泳：50 米、100 米、200 米

蝶泳：50 米、100 米、200 米

個人混合泳：200 米、400 米

自由泳接力：4x100 米、4x200 米

混合泳接力：4x100 米

SW 12.3 Members of relay teams must be of the same nationality.

接力隊成員必須具有相同國籍。

SW 12.4 All records must be made in scratch competition or an individual race against time, held in public and announced publicly by advertisement at least three days before the attempt is to be made. In the event of an individual race against time being sanctioned by a Member, as a time trial during a competition, then an advertisement at least three (3) days before the attempt is to be made shall not be necessary.

紀錄必須是在正式比賽或個人計時賽中創造的。這種比賽必須公開舉行並應在擬破紀錄前至少三天通過廣告公之於眾。如果會員組織批准個人計時賽作為競賽中的一項測驗，則不必在擬破紀錄前至少三天做廣告。

SW 12.5.1 The length of each lane of the course must be certified by a surveyor or other qualified official appointed or approved by the Member in the country in which it is situated.



游泳池各泳道的長度必須經由承辦國會員組織指定或批准的專業測量人員或其他具備資格人員的檢測證明符合要求。

- SW 12.5.2 Where a moveable bulkhead is used, course measurement of each lane must be confirmed at the conclusion of the session during which the time was achieved. 當使用一個可移動隔牆時，游泳池各泳道的長度測量必須在造出該成績的那場比賽完結後被檢證。
- SW 12.6 World Records will be accepted only when times are reported by Automatic Officiating Equipment, or Semi-Automatic Officiating Equipment in the case of Automatic Officiating Equipment system malfunction.  
世界記錄必須是自動裁判裝置報告的成績，或者是在自動裁判裝置系統失靈時由半自動裁判裝置報告的成績。
- SW 12.7 Times which are equal to 1/100 of a second will be recognised as equal records and swimmers achieving these equal times will be called "Joint Holders". Only the time of the winner of a race may be submitted for a World Record. In the event of a tie in a record-setting race, each swimmer who tied shall be considered a winner.  
至百分之一秒都相同的成績被認為是相同記錄，取得相同成績的運動員被稱為“記錄共同保持者”。一次比賽中只有優勝者的成績可以申報世界記錄。如果在一次創造記錄的比賽中出現了相同成績，則取得相同成績的每位運動員都應被視為優勝者。
- SW 12.8 The first swimmer in a relay may apply for a World Record. Should the first swimmer in a relay team complete his distance in record time in accordance with the provisions of this subsection, his performance shall not be nullified by any subsequent disqualification of his relay team for violations occurring after his distance has been completed.  
接力賽中第一棒運動員可申報世界記錄，只要接力隊第一棒運動員表本節條款的規定以記錄成績游完本人的游程，他的成績不應由於其後本隊其他隊員的犯規而被取消。
- SW 12.9 A swimmer in an individual event may apply for a World Record at an intermediate distance if he or his coach or manager specifically requests the referee that his performance be especially timed or if the time at the intermediate distance is recorded by Automatic Officiating Equipment. Such swimmer must complete the scheduled distance of the event to apply for a record at the intermediate distance.  
個人項目比賽中運動員可以某一分段成績申報世界記錄，只要運動員本人、其教練或管理員明確要求總裁判特別計取該分段成績，或者該成績是由自動裁判裝置計取的。運動員必須游完該項規定的距離才能以某一分段成績申報世界記錄。
- SW 12.10 Applications for World Records must be made on the FINA official forms (see next page) by the responsible authority of the organising or management committee of the competition and signed by an authorised representative of the Member in the country of the swimmer, certifying that all regulations have been observed including a negative doping test certification (DC 5.3.2). The application form shall be forwarded to the Honorary Secretary of FINA within fourteen (14) days after the performance.  
申請世界記錄必須由競賽組織委員會或管理委員會的權威人士填寫國際游聯的正式表格，並由運動員所在國會員組織的授權代表署名，證明遵守了包括興奮劑檢測成陰性（見DC5.3.2條款）在內的所以規章。申請表必須在創造記錄之後14天內提文給國際游聯名譽秘書。
- SW 12.11 A claim of a World Record performance shall be provisionally reported by telegram, telex or facsimile to the Honorary Secretary of FINA within seven (7) days of the performance.  
申請世界記錄應在創造該成績後7天之內臨時以電報、電傳或傳真方式報告國際游聯名譽秘書。
- SW 12.12 The Member in the country of the swimmer should report this performance by letter to the Honorary Secretary of FINA for information and action, if necessary, to assure that the official application has been properly submitted by the appropriate authority.  
FINA SWIMMING RULES 游泳競賽規則 (2005-2009) 17

運動員所在國會員組織，應用信函向國際游聯名譽秘書報告該成績，以便其了解相關信息和受理申請，必要時亦可以證實有關方面是否以適時呈報了正式申請。

- SW 12.13 On receipt of the official application, and upon satisfaction that the information contained in the application, including a negative doping control test certificate, is accurate, the Honorary Secretary of FINA shall declare the new World Record, see that such information is published, and see that certificates are provided to those persons whose applications have been accepted.  
一旦收到正式申請，且認定申請書中包含的包括證明興奮劑檢測成陰性的信息準確無誤符合要求，國際游聯名譽秘書將宣佈該項新世界記錄，確保公佈該項信息，並確保將證書送達其申請被接受者。
- SW 12.14 All records made during the Olympic Games, World Championships and World Cups shall be automatically approved.  
在奧運會、世界錦標賽和世界杯賽中創造的所有記錄將自動生效。
- SW 12.15 If the procedure of SW 12.10 has not been followed, the Member in the country of a swimmer can apply for a World Record in default thereof. After due investigation, the Honorary Secretary of FINA is authorised to accept such record if the claim is found to be correct.  
如果未遵從SW12.10條款規定的步驟，運動所在國的會員組織可以缺省方式申請世界記錄。進行適當的調查之後，如果證實該申請是正確的，國際游聯名譽秘書有權接受該項記錄。
- SW 12.16 If the application for a World Record is accepted by FINA, a diploma, signed by the President and the Honorary Secretary of FINA shall be forwarded by the Honorary Secretary to the Member in the country of the swimmer for presentation to the swimmer in recognition of the performance. A fifth World Record diploma will be issued to all Members whose relay teams establish a World Record. This diploma is to be retained by the Member. 如果國際游聯接受了世界記錄的申請，名譽秘書將一份由國際游聯主席和名譽秘書簽名的證書送達運動員所在國的會員組織轉呈運動員本人，以示承認其成績。如果是接力隊創造了世界記錄，則簽發五份證書給接力隊所在國的會員組織，一份證書由會員組織保存。

---

## **SW 13      AUTOMATIC OFFICIATING PROCEDURE**

### 自動裁判程序

- SW 13.1 When Automatic Officiating Equipment (See FR 4) is used in any competition, the placing and times so determined and relay take-offs judged by such Equipment shall have precedence over the timekeepers.  
在任何比賽中使用自動裁判裝置（見FR4條款）時，由該裝置確定的名次、成績和接力交接棒情況，應當比人工計時員的判定優先採用。
- SW 13.2 When the Automatic Equipment fails to record the place and/or time of one or more swimmers in a given race:  
在某項比賽中，當自動裝置未能記錄到一名或多名運動員的名次和（或）成績時：
- SW 13.2.1 Record all available Automatic Equipment times and places.  
記錄所有可獲得的自動裝置成績和名次。
- SW 13.2.2 Record all human times and places.  
記錄全部人工計時成績和名次。
- SW 13.2.3 The official place will be determined as follows:  
正式名次按下述方法確定：
- SW 13.2.3.1 A swimmer with an Automatic Equipment time and place must retain his relative order when compared with the other swimmers

having an Automatic Equipment time and place within that race.  
在同組比賽中，一名具有自動裝置成績和名次的運動員與其他具有自動裝置成績和名次的運動員進行比較時，必須保持其相對順序。

SW 13.2.3.2 A swimmer not having an Automatic Equipment place but having an Automatic Equipment time will establish his relative order by comparing his Automatic Equipment time with the Automatic Equipment times of the other swimmers.  
FINA SWIMMING RULES 游泳競賽規則 (2005-2009) 18  
一名不具有自動裝置名次但具有自動裝置成績的運動員，將以其自動裝置成績來確定其相對順序。

SW 13.2.3.3 A swimmer having neither an Automatic Equipment place nor an Automatic Equipment time shall establish his relative order by the time recorded by the Semi-Automatic Equipment or by three digital watches.  
一名不具有自動裝置成績及名次的運動員，將以其半自動裝置成績或三塊數字式秒表記錄的成績來確定其相對順序。

SW 13.3 The official time will be determined as follows:  
正式成績按下述方法確定：

SW 13.3.1 The official time for all swimmers having an Automatic Equipment time will be that time.  
具有自動裝置成績的所有運動員，其正式成績就是其自動裝置成績。

SW 13.3.2 The official time for all swimmers not having an Automatic Equipment time will be the three digital watches or the Semi-Automatic Equipment time.  
無自動裝置成績的所有運動員，其正式成績為由三塊數字式秒表確定的成績或半自動裝置成績。

SW 13.4 To determine the relative order of finish for the combined heats of an event, proceed as follows:  
某項預賽後確定全部運動員抵達終點的相對名次的方法為：

SW 13.4.1 The relative order of all swimmers will be established by comparing their official times.  
比較所有運動員的正式成績以確定其相對名次。

SW 13.4.2 If a swimmer has an official time which is tied with the official time(s) of one or more swimmers, all swimmers having that time shall be tied in their relative order of finish in that event.  
如果一名運動員的正式成績與一名或多名運動員的成績相同，則該項目中具有此成績的所有運動員其抵達終點的相對名次並列。

## MASTERS

The Masters program shall promote fitness, friendship, understanding and competition through Swimming, Diving, Synchronised Swimming, Water Polo and Open Water Swimming among those competitors with a minimum age limit of 25 years (*Note: exception in MSS 5*).

- MGR 1 The Members shall register Masters competitors in a special category for each of the five recognised disciplines. A competitor who registers for Masters in any discipline will still retain his/her unrestricted right to compete in other competitions.
- MGR 2 Except for specific exceptions in the FINA Rules and regulations all other FINA Rules and Regulations shall apply to Masters Competitions.
- MGR 3 Individual entries shall only be accepted from persons representing clubs. No swimmer or team may be designated as representing a country or Federation.
- MGR 4 Age shall be determined as of December 31 of the year of competition.
- MGR 5 The organising federation of FINA World Masters Championships shall pay the travelling and accommodation expense of one member from the FINA Bureau.
- MGR 6 Entry fees shall be decided upon by the country that is hosting the meet, but they shall be subject to approval by FINA.
- MGR 7 For Masters World Championships, the Management Committee shall consist of the Bureau Liaison, the Chairman and Honorary Secretary of the Masters Committee and other members of the Bureau and Masters Committee present.
- MGR 8 Masters Competitors must be aware of the need of being well prepared and medically fit before entering into Masters competitions. They shall assume full responsibility for the risks included in competing in such competitions. In consideration of their entry, they must agree to waive and release FINA, the Organising National Federation and the Organising Committee from any kind of liability for accidents, which may cause death, injury or property loss. Entry Forms containing a warning of the risks, an Accident Waiver and Release of Liability must be signed by each Masters competitor.

## MASTERS SWIMMING RULES

- MSW 1 Age Groups
- MSW 1.1 Individual Events: 25-29, 30-34, 35-39, 40-44, 45-49, 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, 75-79, 80-84, 85-89, 90-94 ... (five year age groups as high as is necessary).
- MSW 1.2 Relays: To be conducted on the total age of team members in whole years. Age groups of relay events are as follows: 100 - 119, 120 - 159, 160 - 199, 200 - 239, 240 - 279, 280 -319, 320 - 359, and ...(forty year increments as high as is necessary).
- MSW 2 Age Determining Date  
For all purposes pertaining to Masters World Records and Masters World Championships meet competition, the actual attained age of the competitor shall be determined as of December 31st of the year of competition.

**MSW 3 Technical Swimming Rules**

The Swimming Rules in Part III of this Handbook shall apply to Masters with the following exceptions:

MSW 3.1 Age groups and sexes may be combined so that no swimmer has to swim alone and lanes may be filled.

MSW 3.2 When using the forward start, the referee's whistle shall indicate that the swimmers may take their positions with at least one foot at the front of the starting platform or pool deck, or in the water with one hand having contact with the starting wall.

MSW 3.3 Any swimmer starting before the starting signal has been given by the Starter, shall be disqualified. (Supersedes SW 4.1).

MSW 3.4 All Masters events shall be conducted on a timed final basis.

MSW 3.5 Swimmers may be allowed to remain in their lane while other swimmers are competing until directed by the referee to exit the pool.

MSW 3.6 The order of swimmers by gender is optional in mixed relays.

MSW 3.7 Events shall be pre-seeded with oldest age groups first, slowest heats swum first within each age group. Events 400 metres and over may be deck seeded from slowest to fastest, regardless of age.

MSW 3.8 The Organising Committee may arrange 400 metre, 800 metre and 1500 metre Freestyle to be swum two (2) swimmers of the same sex in a lane. Separate timing will be required for each swimmer.

MSW 3.9 The Warm Up must be supervised

MSW 3.10 A breaststroke kicking movement is permitted for butterfly

**MSW 4 Events**

The following events may be conducted for each age group.

**MSW 4.1 Short course (25 m)**

50, 100, 200, 400, 800, 1500 m Freestyle

50, 100, 200 m Backstroke

50, 100, 200 m Breaststroke

50, 100, 200 m Butterfly

100, 200, 400 m Individual Medley

200 m Freestyle Relay

200 m Medley Relay

200 m Mixed Freestyle Relay (2 women and 2 men)

200 m Mixed Medley Relay (2 women and 2 men)

**MSW 4.2 Long course (50 m)**

50, 100, 200, 400, 800, 1500 m Freestyle

50, 100, 200 m Backstroke

50, 100, 200 m Breaststroke

50, 100, 200 m Butterfly

200, 400 m Individual Medley

200 m Freestyle Relay

- 200 m Medley Relay
- 200 m Mixed Freestyle Relay (2 women and 2 men)
- 200 m Mixed Medley Relay (2 women and 2 men)

MSW 4.3 It is not necessary to conduct all of the above events in a meet. However, each age division should include shorter Freestyle, Backstroke, Breaststroke and Butterfly events plus an Individual Medley and Relays.

- MSW 5 Relays  
Relays shall consist of four swimmers each registered with the same club. No swimmer is allowed to represent more than one club.
- MSW 6 Records  
Masters World Records for all events listed in MSW 4 for both sexes in each age group shall be recognised and maintained in 1/100 second time (2 decimal places) and according to the provisions listed on the application form. World Records may also be recorded with manual timing in 1/100 second time (2 decimal places in accordance with SW 11.3).
- MSW 6.1 Applications for Masters World Records must be made on the FINA official forms (See next page) by the individual in question within 60 days from the end of the event.
- MSW 6.2 World Records can only be established in a Masters meet sanctioned by a Member.
- MSW 7 Swimmers who had to be disqualified must be listed with coded reason for disqualification in the results list.
- MSW 8 A swimmer can compete only once per relay event.
- MSW 9 Qualifying standards for World Championships will be considered by FINA and the Organising Committee if deemed necessary.